

ТЕРМИНЫ КАК ТРУДНОСТЬ ПЕРЕВОДА ГРАДОСТРОИТЕЛЬНОЙ ЭКСКУРСИИ: ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Мощанская Е.Ю.¹, Туктамышева А.Р.¹

¹ФГАБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь, e-mail: Mosch@yandex.ru; tuktamushevahelena@gmail.com

Актуальность работы вызвана недостаточным исследованием специфики устного перевода градостроительной экскурсии, в том числе той ее части, в которой представляются культовые сооружения. Авторы понимают под градостроительной экскурсией методически продуманный показ памятников архитектуры в историческом и диахроническом аспекте, в основе которого лежит анализ находящихся перед глазами экскурсантов объектов, а также умелый рассказ о событиях, связанных с ними. Неотъемлемой частью градостроительной экскурсии является наличие терминов. С целью выявления трудностей и приемов перевода терминов был проведен эксперимент по устному переводу экскурсии. Анализ показал, что в ситуации неподготовленного перевода студенты переводят 25% имеющихся терминов; при наличии подготовки – от 81 до 100%, наиболее часто используемыми приемами перевода являются транскрипция и эквивалентная замена. Для выявления типологии упражнений, направленных на усвоение терминологии, нами были проанализированы разделы учебных пособий по устному переводу экскурсии, посвященные работе с терминами. Было выявлено, что названные упражнения производятся на подготовительном и тренировочном этапах подготовки, при этом доминируют упражнения на повтор и перевод отдельных терминов со слуха, составление глоссариев, фактически отсутствуют упражнения, направленные на осознание возможных приемов перевода. В статье представлена система упражнений по развитию навыков и умений перевода терминов градостроительной экскурсии.

Ключевые слова: градостроительная экскурсия, культовые сооружения, термин, приемы перевода, эксперимент, анализ учебных пособий, комплекс упражнений.

TERMS AS THE DIFFICULTY OF INTERPRETING THE URBAN EXCURSION: DIDACTIC ASPECT

Moshchanskaya E.Yu.¹, Tuktamysheva A.R.¹

¹FGBOU VO "Perm National Research Polytechnic University", Perm, e-mail: mosch@yandex.ru; tuktamushevahelena@gmail.com

The relevance of the work is caused by insufficient research into the specifics of the urban excursion interpretation, including the part in which religious buildings are presented. Under urban excursion the authors mean methodically thought-out demonstration of the monuments in historical and diachronic aspects, which is based on the analysis of objects in front of the tourists' eyes and a clever story about the events associated with them. An integral part of the urban excursion is the presence of terms. In order to identify the difficulties and techniques of term translation, an experiment was conducted on a tour interpretation. The analysis showed that in the situation of untrained interpreting students translate 25% of the available terms; after training - 81-100%, the most commonly used translation techniques are transcription and equivalent substitution. To identify the typology of exercises aimed at mastering terminology, we analyzed the textbooks on tour interpretation dedicated to working with terms. It was revealed that these exercises were performed at the preparatory and training stages of preparation, during which exercises for repeating and translating individual terms by ear and compiling glossaries were dominant, and there were actually no exercises aimed at understanding possible translation techniques. The article presents the system of exercises for the development of skills and abilities to translate the terms of urban excursions.

Keywords: urban excursion, religious buildings, term, translation techniques, experiment, analysis of the textbooks on interpretation, set of exercises.

В условиях глобализации и расширения международных контактов становится актуальной роль презентации края и города представителям других культур. Такая

презентация может проводиться в рамках различных жанров, одним из важнейших выступает, на наш взгляд, экскурсия. Вопросами исследования экскурсии как жанра занимались А.А. Гуреева, Т.А. Волкова и другие [1; 2]. В фокусе нашего внимания находится архитектурно-градостроительная экскурсия, которую мы понимаем как методически продуманный показ памятников архитектуры в историческом и диахроническом аспекте, в основе которого лежит анализ находящихся перед глазами экскурсантов объектов, а также умелый рассказ о событиях, связанных с ними. Мы рассмотрим в статье часть архитектурно-градостроительной экскурсии, посвященной посещению и описанию соборов и церквей. Эта тема представляется нам актуальной, поскольку архитектура соборов занимает особое место в урбанистике, а градостроительная экскурсия, как правило, включает посещение религиозных мест, термины и узкоспециальная лексика являются неотъемлемой частью экскурсии этого вида, незнание терминологии существенно затрудняет передачу смысла высказывания экскурсовода.

Вопросы подготовки переводчиков к устному переводу экскурсии рассматривали Т.А. Волкова, Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова, В.А. Митягина, Р.Л. Ковалевский и другие [2; 3], термины и архитектурную терминологию исследовали В.И. Плужников, А.С. Гринев [4; 5] и т.д., понятие «трудности перевода» было предметом интерпретации К.Норд [6], приемы перевода терминов описывали В.Н. Комиссаров, Н.К. Дупленский [7; 8].

Мы трактуем термин вслед за Н.Н. Лантюховой, О.В. Загоровской, Т.А. Литвиновой как «слово или словосочетание, соотнесенное со специальным понятием, явлением или предметом в системе какой-либо области знания специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [9, с. 44]. Термин соотнесен с понятием определенной области знания, обладает дефиницией и является составной частью определенной терминосистемы [10]. Авторы выделяют в составе архитектурных терминов общенаучные (система, метод, структура), межнаучные (здание, конструкция, фасад, фундамент) и узкоспециальные (архитектурный стиль, капитель, алтарь) [11, с. 239]. Предметом нашего внимания являются узкоспециальные термины, относящиеся к внешнему и внутреннему описанию убранства культовых сооружений. Сопоставительный анализ названных терминов, показывает, что они различаются в зависимости от страны, архитектурного стиля и религиозного направления. Так, анализ терминологической составляющей экскурсии по собору Парижской богородицы Нотр-Дам-де-Пари и православной церкви показал полное несовпадение используемых архитектурных и религиозных терминов. В результате анализа работ, посвященных приемам перевода терминов (С. Влахов, С. Флорин, В.Н. Комиссаров, Н.К. Дупленский), удалось выявить, что наиболее употребительными являются приемы транскрипции (установление однозначных соответствий между фонемами или звуками исходного и принимающего языков),

транслитерации, калькирования (способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей их лексическими соответствиями) и эквивалентного соответствия [7; 8; 12].

Как было упомянуто выше, мы относим термины к трудностям перевода, которые вслед за К. Норд понимаются нами как «элементы и компоненты переводческого процесса, которые вызывают затруднения у переводчика» и связаны с субъективными факторами перевода, а именно с недостаточным уровнем владения языком или незнанием предметной сферы [6, с. 62-63]. Трудности перевода терминов можно преодолеть посредством специально созданной системы упражнений.

Таким образом, целью нашего исследования является выявление наиболее употребительных приемов перевода терминов градостроительной экскурсии в ситуации устного перевода на примере терминологии культовых сооружений, разработка системы упражнений по развитию навыков и умений устного перевода терминов.

Материал и методы исследования. В качестве материала исследования послужили видеозаписи экскурсий по соборам Франции, словарные статьи о византийском стиле архитектуры православной церкви. Мы использовали следующие методы исследования: диагностический констатирующий эксперимент, анализ учебных пособий по устному переводу на предмет выявления упражнений, направленных на формирование лексических навыков и умений устного перевода терминов.

Результаты исследования и их обсуждение

Обратимся к описанию диагностического констатирующего эксперимента. Целью эксперимента было выявление трудностей и приемов перевода терминов в ситуации неподготовленного и подготовленного перевода. В эксперименте участвовали 3 группы студентов четвертого курса бакалавриата, обучающиеся на кафедре иностранных языков, лингвистики и перевода гуманитарного факультета Пермского национального исследовательского политехнического университета. Студентам было предложено сделать перевод видеофрагмента «Notre-Dame au Coeur de l'Histoire» с французского языка на русский, общей длительностью 10 минут. Студенты переводили в разных условиях: первая группа переводила отрывок экскурсии без подготовки, второй группе студентов заранее сказали тему экскурсии, следовательно, они должны были подготовиться к ней самостоятельно, используя ресурсы Интернета и письменные источники. Третьей группе студентов мы заранее дали список терминов, которые использовались в ходе экскурсии. Он включал 16 терминов, из которых 10 (62%) относились к сфере архитектуры (cathédrale, architecturé gothique, parvis, galerie des rois, façade, arcs boutants, nef, voûte, décor, fleche) и остальные 6 терминов (38%) - к сфере градостроительства (edifice, chantier, bâtiment, foundation, bâtisseur, palais).

Эксперимент позволил выявить основные приемы перевода терминов, используемые студентами в ситуации устного перевода. Анализ показал, что студенты первой группы 75% терминов перевели неверно, наиболее часто они использовали прием транскрипции (54%) и эквивалентной замены (40%), наименее употребительным был прием калькирования (6%). Незнание терминов повлияло на правильность передачи смысла сообщения: все студенты-переводчики первой группы допустили смысловые ошибки, из-за непонимания ключевой информации им пришлось додумывать многие отрывки текста.

Студенты *второй группы* должны были подготовиться к переводу самостоятельно. Анализ переводов показал, что студенты, с одной стороны, лучше справились с поставленной задачей, с другой - тем не менее допустили ряд смысловых ошибок. Верно были переведены 81,3% терминов, при этом наиболее часто использовались приемы транскрипции (46%) и эквивалентной замены (39%). В целом можно сделать следующий вывод: опора на параллельные тексты важна, но является недостаточным средством подготовки к устному переводу экскурсии.

Третьей группе студентов перед самым переводом был выдан список лексики с терминами, использованными в фильме о соборе Парижской богородицы. Эта группа студентов лучше всех справилась с задачей: 100% терминов были верно переданы на русский язык, при этом не наблюдалось искажения смысла и логики сообщения. Обобщая, следует отметить, что знание терминов является условием достижения гармоничности перевода (термин Л.В. Кушниной) [13].

Второй задачей исследования был анализ учебных пособий по устному переводу экскурсии с целью выявления типологии упражнений по формированию навыков и умений устного перевода терминов. Анализ проводился по следующим параметрам: 1) формы семантизации терминов; 2) виды и формулировки упражнений на каждом из этапов переводческой деятельности (предпереводческий, собственно переводческий, этап оценки и коррекции); 3) наличие информации о приемах перевода.

В пособии Е.В. Аликиной упражнения на усвоение терминов проводятся на предпереводческом и переводческом этапах; используются различные виды перевода: перевод с листа, внутри- и межъязыковой перевод. Задания, направленные на усвоение терминов и словосочетаний на предпереводческом этапе, сформулированы следующим образом:

- Найдите французские соответствия названиям достопримечательностей столицы [14, с. 14].
- Запомните названия некоторых уральских камней [14, с. 64].
- В культурной программе визита делегации заявлено посещение этнографического музея под открытым небом «Хохловка». Вам предстоит переводить

экскурсию. В помощь вам – информация на французском языке о подобном музее во Владимире. Ознакомьтесь с текстом буклета, обращая внимание на специальную лексику, относящуюся к русскому народному зодчеству.

- Просмотрите информацию о музее Хохловка. Перевод каких реалий и терминов вызывает, на первый взгляд, особые трудности? Поработайте со словарем, вписав перевод слов и словосочетаний в таблицу [14, с. 49-52].

Приводим пример формулировки заданий на этапе перевода:

- Переведите с листа тексты о наиболее популярных видах русского народного творчества и сравните их с предложенным переводом. Предварительно найдите перевод следующих терминов [14, с. 57].

Удачным педагогическим решением считаем наличие в пособии аналоговых текстов (тексты на языке оригинала или перевода, обладающие схожей тематикой и созданные для функционирования в таком же контексте, как и предполагаемый текст перевода), которые служат образцом для создания гармоничного текста перевода, а также упражнений на составление мини-экскурсий по различным архитектурным объектам. Вместе с тем в пособии не представлены упражнения, направленные на семантизацию и автоматизацию навыков перевода терминов на уровне словосочетания и предложения, осознание приемов их перевода. Основным видом упражнений, направленных на формирование навыков и умений перевода терминов экскурсии, является упражнение по переводу с листа.

Учебно-методическое пособие Е.Ю. Мощанской “*Stadtrundfahrt durch Perm*” направлено на формирование навыков и умений перевода экскурсии по городу Перми. Подготовке студентов к устному переводу архитектурно-градостроительной экскурсии посвящены разделы «Архитектура города Перми» и «Пермь религиозная». Предъявление терминологии происходит в начале каждого раздела в виде словника. Упражнения на отработку терминологии проводятся на уровне словосочетания, предложения, мини-текста и текста.

Формулировки звучат следующим образом:

- Прочтите информацию о церкви и подчеркните термины. К каким областям знаний они относятся?

- В рамках подготовки к устному переводу экскурсии познакомьтесь с информацией о музее под открытым небом Клоппенбург. Обратите внимание на типичные выражения, используемые при описании музея и сооружений, переведите слова, выделенные жирным шрифтом (термины), подготовьте текст к устному переводу.

- Прочтите информацию об экспонатах музея под открытым небом Хохловка, подчеркните архитектурные и технические термины, найдите их соответствия, подготовьтесь к устному переводу отрывка на уроке.

- Прочтите описание дома купца Крылова и его перевод, сделанный студенткой, найдите ошибки, дайте ваш вариант перевода.

Упражнения построены при учете основных этапов работы переводчика: этап подготовки к переводу (знакомство с терминами, их восприятие и устный перевод на уровне предложения, мини-текста); этап устного перевода (при использовании видеофильмов, мини-текстов), этап постпереводческого анализа (упражнения на корректировку переводов). В качестве основы выступают аутентичные тексты на русском и немецком языках, глоссарии. Вместе с тем отсутствуют упражнения, направленные на тренировку использования терминов, не представлены типичные приемы их перевода [15].

В учебном пособии «Устный перевод: сопровождение иностранной делегации» Э.Ю. Новиковой, Т.Ю. Махортовой, В.А. Митягиной, Р.Л. Ковалевского задания на поиск, заучивание переводческих соответствий к терминам предлагаются в блоке А (упражнения, направленные на развитие оперативной памяти устного переводчика, речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации), блоке В (задания, ориентированные на подготовительную работу устного переводчика, выработку умений работы с информацией), блоке С (задания на коммуникативно-прагматическую адаптацию текстовой информации) и блоке D (задания на анализ перевода).

Авторы предлагают следующие формулировки упражнений.

Блок А:

- Ознакомьтесь со словариком, дополните словарь парами соответствий из диалога.
- Найдите толкования следующих понятий.
- Переведите термины в быстром темпе на слух.
- Ознакомьтесь с содержанием следующего текста. Найдите в тексте термины и предложите варианты их перевода.

Блок Б:

- Подберите и выучите соответствия на иностранном языке для следующих слов, словосочетаний и аббревиатур.
- Прослушайте следующие фрагменты, запишите прецизионную лексику и переведите фрагменты в режиме фиксированной паузы.
- Переведите следующие предложения на слух.

Блок С:

- Выполните последовательный перевод аудиотекста. При переводе воспользуйтесь предложенным списком соответствий.

Блок Д:

- Выполните постпереводческий анализ перевода по схеме. В таблице критериев оценки устного перевода ошибки в выборе эквивалента учитываются в кластере «Нарушение норм переводного языка» [3, с. 123-142].

В результате можно сделать следующие выводы: авторы относят термины к факторам, осложняющим работу устного переводчика в ситуации сопровождения делегации; работа с терминами производится на всех этапах переводческой деятельности; введение и отработка терминов происходит на уровне отдельных слов и предложений, особое внимание авторы уделяют автоматизации навыков перевода терминов, работа с терминами является частью самостоятельной работы студентов. Вместе с тем авторы не объективируют в пособии приемы перевода терминов.

В нашей системе упражнений мы попытались учесть как результаты эксперимента, так и положительные моменты работы с терминами, предложенные коллегами в учебных пособиях.

В результате система упражнений по развитию навыков и умений устного перевода терминов градостроительной экскурсии выглядит следующим образом:

- 1) упражнения, направленные на первичную семантизацию и создание образа элементов описываемого здания, проводятся при опоре на визуальную опору (картинки, видеозаписи);

- 2) упражнения, целью которых является овладение основными приемами перевода терминов, мы подразделяем на рецептивные (опознание приема перевода) и продуктивные (самостоятельный выбор приема перевода термина);

- 3) упражнения, направленные на тренировку рецепции терминов в устной речи и выбор приема перевода, проводятся на основе предложения, мини-текста, фрагмента видеодискурса;

- 4) упражнения, нацеленные на отработку продуктивного использования терминов в рамках описания культового сооружения, производятся при опоре на визуальную опору; упражнения предполагают создание текста экскурсии по изучаемому культовому сооружению и ее устный последовательный перевод; как вариант можно предложить упражнения на перевод информации о культовом сооружении с листа;

- 5) вариативные упражнения на основе подготовленных студентами мини-экскурсий по различным культовым и другим сооружениям и их устный перевод нацелены на

тренировку умений принимать переводческое решение и выбирать адекватный прием перевода термина в процессе неподготовленного устного перевода экскурсионного дискурса;

б) упражнения по развитию навыков и умений рефлексии и саморефлексии, оценки качества устного перевода терминов градостроительной экскурсии проводятся на всех этапах формирования навыков и умений устного перевода терминов, наибольшее значение имеют в рамках четвертого и пятого типа упражнений.

Выводы

Архитектурный стиль, культура вероисповедания, специфика религиозных обрядов и норм поведения определяют внутреннее и внешнее устройство кафедрального собора и православной церкви, специфику используемых терминов. Незнание терминов в ситуации устного перевода экскурсии приводит к искажению смысла сообщения. Формирование навыков и умений устного перевода терминов будет успешным при учете закономерностей формирования лексических навыков и умений, осознании обучающимися приемов перевода терминов, наличии системы упражнений, обеспечивающей поэтапное формирование названных навыков и умений.

Список литературы

1. Гуреева А.А., Новикова Э.Ю., Митягина В.А. Социальность гида-переводчика как фактор межкультурного экскурсионного дискурса // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2015. №4. С. 120-127.
2. Волкова Т.А. Методики обучения устному переводу: дискурсивные досье // Индустрия перевода: материалы VI международной научной конференции (г. Пермь, 2-4 июня 2014 г.). Пермь: Издательство Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2014. С. 131-139.
3. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю., Митягина В.А., Ковалевский Р.Л. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации: учебное пособие с аудиоприложением. Немецкий язык. М.: «Р.Валент», 2014. 232 с.
4. Плужников В.И. Термины российского архитектурного наследия: словарь-гlossарий. М.: Искусство, 1995. 160 с.
5. Гринев А.С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии (на мат тематического поля «Теория и история архитектуры»): дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2004. 213 с.

6. Норд К. Функции в текстах и переводах. Избранные произведения: хрестоматия: пер. с нем. Пермь: Издательство Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2020. 209 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. (Лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
8. Дупленский Н.К. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. М.: «Р-Валент», 2013. 164 с.
9. Лантюхова Н.Н., Загоровская О.В., Литвинова Т.А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Современные проблемы гражданской защиты. 2013. Вып. 1. С. 42-45.
10. Асадова А.Ю. Некоторые лингвистические характеристики терминологических единиц (на примере современной англоязычной терминологии цифровой фотографии) // Молодой ученый. 2015. № 6. С. 794-799.
11. Григорьева М.А. Сатретдинова Р.С. Формирование профессиональной языковой компетенции иностранных студентов в процессе обучения архитектурно-градостроительной терминологии на уроках русского языка // Научный диалог. 2018. № 8. С. 236-246.
12. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
13. Кушнина Л.В. Принципы гармоничного перевода: метапереводческий аспект // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. научн. тр. Пермь: Издательство Пермского государственного национального исследовательского университета, 2014. Вып. 18. С. 65-76.
14. Аликина Е.В. Перевод-сопровождение: учебное пособие для бакалавров. Французский язык. Пермь: Издательство Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2017. 78 с.
15. Мощанская Е.Ю. Экскурсия по Перми: учебное пособие по устному переводу (на немецком, русском языках). Пермь: Издательство Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2017. 54 с.